



## Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap  
Institutionen för språk och litteratur

4FR314 Introduktion till översättning – Franska, 30 högskolepoäng  
Introduction to translation – French, 30 credits

### Huvudområde

Franska

### Ämnesgrupp

Franska

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1N

### Fastställande

Fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för språk och litteratur 2009-12-14

Senast reviderad 2012-03-12. Redaktionella förändringar gällande mål och innehåll

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2012

### Förkunskaper

Utöver kravet på grundläggande behörighet krävs godkänt betyg i Engelska A och Svenska B/Svenska 2B samt Franska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

## Mål

### Delkurs 1. Svensk språkstruktur, 7,5 hp

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- redogöra för det svenska språkets grammatiska struktur.

### Delkurs 2. Textkunskap och skrivande, 7,5 hp

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- beskriva och tillämpa gällande språknormer i svenska språket,
- analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- skriva svenska brukstexter anpassade till olika mottagare inom olika genrer.

### Delkurs 3. Introduktion till översättningsteori och -praktik

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- på ett grundläggande sätt redogöra för och tillämpa översättningsvetenskapliga metoder och teorier,

- ur ett språkkontrastivt perspektiv identifiera och kategorisera olika typer av översättningsförändringar, främst avseende språkparet franska–svenska,
- sammanfatta och självständigt granska översättningsteorier,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och översättningsminnen.

## Innehåll

Kursen består av tre delkurser:

### ***Delkurs 1 Svensk språkstruktur 7,5 högskolepoäng***

Delkursen behandlar svensk grammatik. Grammatiken innefattar ordlära (ordklasser, böjningslära, ordbildning och semantik), fraslära (huvudvikten läggs vid nominalfraser och prepositionsfraser) och satslära (satsdelar, huvudsatser, bisatser). Dessutom studeras ordföljdsvariation, satsförkortningar, grafiska och syntaktiska meningar och makrosyntagmer. På dessa nivåer i språkssystemet arbetar vi med form, funktion och betydelse.

### ***Delkurs 2 Textkunskap och skrivande 7,5 högskolepoäng***

Textkunskap, stilistik och språkriktighet är viktiga moment i delkursen. De studerande ska få sådan textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på svenska. De ska också granska det egna skrivandet.

### ***Delkurs 3 Introduktion till översättningsteori och praktik 15 högskolepoäng***

Delkursen ger en översikt över några ledande översättningsteorier och behandlar översättningsteoretiska frågor med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor.

Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Närvaro är obligatorisk i vissa färdighetsmoment och seminarier.

## Undervisningsformer

Undervisningen ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer.

## Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppfyllda. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 20 poäng. Delkurs 1 examineras med en skriftlig salstentamen. Delkurs 2 och 3 examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter. Uppgifter som inte lämnas in i tid rättas normalt inte. För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till endast fyra ytterligare tillfällen.

## Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

## Kurslitteratur och övriga läromedel

### **Delkurs 1. Svensk språkstruktur**

Byrman, Gunilla. 2004. *Grammatikhäftet för HUX140*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 32 s.

Dverstorp, Nils. 2002. *Grammatikövningar*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 30 s.

Josefsson, Gunlög. 2009. *Svensk universitetsgrammatik för nybörjare*. Lund: Studentlitteratur. 252 s.

Josephson, Olle. 2005. *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2. uppl. Stockholm: Norstedts. ISBN 91-7227-446-8

Viberg, Åke m.fl. 1986. *Svensk grammatik på svenska*. Stockholm: Natur och Kultur. 183 s.

## **Delkurs 2. Textkunskap och skrivande**

Hellspång, Lennart & Ledin, Per. 1997. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. 303 s.

Lindstedt, Inger. 2002. *Textens hantverk. Om retorik och skrivande*. Lund: Studentlitteratur. 146 s.

Melin, Lars. 1998. *Vett och etikett i språket*. Stockholm: Norstedts. 224 s.

*Svenska skrivregler*. 2008. Stockholm: Liber. 264 s.

## **Referenslitteratur**

Cassirer, Peter. 1993 eller senare. *Stilistik och stilanalys*. Stockholm: Natur och Kultur.

Hellspång, Lennart. 2001. *Metoder för brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.

Strömquist, Siv. 1989 eller senare. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Malmö: Gleerups.

*Språkkriktighetsboken*. 2005. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts akademiska förlag.

*Språkvård*. Tidskrift utg. av Svenska språknämnden. Stockholm: Berlings.

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård.

## **Delkurs 3. Introduktion till översättningsteori och -praktik**

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. 371 s.

Munday, Jeremy. 2008 (2001) andra upplagan. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. 222 s.

Seleskovitch, Danica & Lederer, Marianne. 2001. *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition. 308 s.

Material som tillhandahålles av institutionen. Ca 200 s.